

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 August 1954

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 9 November 1954)

With the following declaration and reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 août 1954

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 9 novembre 1954)

Avec la déclaration et les réserves suivantes :

Declaration — Déclaration

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« В Советском Союзе устранены социальные условия, порождающие преступления, предусмотренные конвенцией. Однако, учитывая международное значение борьбы с этими преступлениями, Правительство Советского Союза решило присоединиться к конвенции о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами, принятой на IV сессии Генеральной Ассамблеи ООН 2 декабря 1949 года ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ In the Soviet Union the social conditions which give rise to the offences covered by the Convention have been eliminated. Nevertheless, in view of the international importance of suppressing these offences, the Government of the Soviet Union has decided to accede to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others adopted on 2 December 1949 at the fourth session of the United Nations General Assembly.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En Union soviétique, les conditions sociales qui engendrent les crimes prévus par la Convention ont été éliminées. Néanmoins, le Gouvernement de l'Union soviétique, considérant l'importance internationale de la répression de ces crimes a décidé d'adhérer à la Convention pour la répression et l'abolition de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui, adoptée à la quatrième session de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, le 2 décembre 1949. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315, and Vol. 172, p. 349.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315, et vol. 172, p. 349.

Reservation — Réserve

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Советский Союз считает для себя необязательными положения статьи 22, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по вопросу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что в отношении подсудности Международному Суду споров по толкованию или применению Конвенции Советский Союз будет придерживаться позиции, согласно которой для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ The Soviet Union does not consider itself bound by the provisions of article 22, which provides that any dispute between the parties to the present Convention relating to its interpretation or application shall, at the request of any one of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice, and declares that with respect to the competence of the International Court to adjudicate disputes relating to the interpretation or application of the Convention, the Soviet Union will take the position that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« L'Union soviétique ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 22 qui prévoient que les différends entre Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention, l'Union soviétique s'en tiendra à sa position selon laquelle l'accord de toutes les parties en cause est nécessaire dans chaque cas particulier pour qu'un différend quelconque puisse être porté devant la Cour internationale de Justice. »